



ST. MICHAEL'S CHURCH
IPOH

OUR PARISH · 我们的堂区

(The official newsletter of St. Michael's Church, Ipoh, Perak)
(怡保圣米高天主堂通讯)

INSIDE



Cover

Closing of the Year of Faith
信德年闭幕

Page 2 (第二页)

Closing of the Year of Faith (continued)
信德年闭幕 (续)

Page 3 (第三页)

Farewell to Fr. Aloysius Tan
欢送陈亿赐神父

Christmas 2013
2013年圣诞节

Page 4 (第四页)

SMC Feast Day & Triduum masses
圣米高堂主保瞻礼及三日敬礼弥撒
Confirmation Mass
坚振弥撒

Page 5 (第五页)

Peninsular Malaysia – Singapore Chinese
Apostolate Commission Seminar
天主教马(西)新华文教务促进会四教
区讲习会

Sunday Market
星期日市场

Page 6 (第六页)

Healing Seminar
治愈研讨会

Awareness talk on Advent
将临期退省讲座

Page 7 (第七页)

FMDM celebrates 50 years in Malaysia
芳济格圣母传教修女会欢庆驻马50周年
纪念

BEC Pasir Puteh organizes gathering with
migrants
新和园基信团举办与移民的聚会

November gathering
十一月份的聚会

Cinema outing with Asrama Bintang and
Mother Theresa Reading Shelter
与Asrama Bintang及特里萨修女阅读坊
电影分享

Page 8 (第八页)

Female altar servers at SMC
圣米高堂的女性辅祭

A note of thanks
鸣谢

Mass and devotion days & times at St.
Michael's Church, Ipoh
怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表



Closing Of The Year Of Faith (信德年闭幕)

The Closing of the Year of Faith at Perak Deanery level was held on the Solemnity of Christ the King on 24th November 2013. The grand Eucharistic celebration which was held on the grounds of the Church of Our Mother of Perpetual Help, welcomed an estimated 5,000 participants who came from twelve parishes in Central Perak. The theme for the celebration was "I know in whom I believe".

Parking issues were anticipated well in advance and so SMC provided a shuttle bus service to ferry our parishioners to and from the venue. The celebration began at 5.00 p.m. with an hour long praise and worship session. There was a drum roll by the Sam Tet Secondary School boys and graceful dances performed by representatives from the Orang Asli and Kadazan-Dusun communities in Perak. A total of 227 children from seven parishes received their First Holy Communion at this mass.

The main celebrant of the mass was the Bishop of Penang, Rt. Rev. Sebastian Francis, together with Bishop Emeritus Rt. Rev. Antony Selvanayagam and about 15 priests of the Perak Deanery. It was a truly multi-lingual and multi-cultural affair with the readings delivered and hymns sung in four languages. The Bishop delivered his homily in Bahasa Malaysia interspersed with English and the order of the mass was mainly sung in Latin.

The Bishop expressed his gratitude for a Year of Faith that had been very fruitful in revitalizing our spiritual lives. All parishes had been assiduous in promoting faith-based activities. The Year of Faith has also drawn more new believers to the Catholic faith as evidenced by the increase in the number of people seeking baptism compared to 2012. He urged all those present to continue to re-evangelise a world which desperately needs Jesus, especially in these dark times. Even though the Year of Faith has officially ended, there will be a continuation of its focus in 2014 with the chosen theme being "Discipleship: Called, Chosen and Sent". The Bishop reminded that all Catholics are called to be missionaries in their daily lives and invoked the Holy Spirit to transform us into fearless apostles. Bishop Sebastian also proposed that all parishes recite the Prayer to St. Michael at masses to earnestly request the assistance of the Archangel for our mission in this period of testing.

Congratulations to the organisers and various participating groups for their tireless efforts in making this event an unexpected resounding success and proving that there can be unity in diversity!

霹雳总铎区的信德年于2013年11月24日即基督君王节正式闭幕。当天约5千名来自中霹雳各堂区的教友出席假怡保永援之母堂举行的盛大的感恩庆典。其主题为“我知道我所信赖的是谁”。

主办当局早已预知泊车方面会有问题，故圣米高堂提供巴士服务把教友载送到目的地。庆典于下午5时先以歌颂赞美开始。三德中学学生呈现了击鼓令，同时还有来自霹雳原住民、卡达山人及杜顺人的舞蹈表演。共227位来自7个堂区的学生在此弥撒初领圣体。此弥撒的主祭为檳城教区主教，施恩天，荣休主教薛尔华及15位霹雳总铎区的司铎一起共祭。此乃为多元文化及语言的庆典，经文及圣咏都以四种语言呈献。主教以国语讲道，间中参插些英语，弥撒曲主要是以拉丁语唱出。

主教感谢这信德年能成功地革新我们的灵修生活。所有的堂区都举办了各式提升信德的活动。2012年领洗者的人数增加足以证明信德年吸引更多的信徒追随基督的信仰。他呼吁在场的每一位教友继续福传工作，传达给特别是这黑暗时期极需要的人。虽然信德年已正式闭幕了，但2014年教区将继续福传工作，主题为“门徒的训练：召叫、拣选及派遣”。主教提醒我们其实在日常生活中天主教徒已被召叫，藉着圣神的引领，让我们成为勇敢的宗徒。他亦建议所有的堂区在弥撒中诵念圣弥额尔祷文，祈求总领天使引领我们在福传中面对所有的试探。

恭喜主办当局及参与的各团体不辞劳苦、团结一致地把这庆典成功举办及圆满结束。

恭喜發財

Happy Chinese New Year!



Farewell To Fr. Aloysius Tan (欢送陈亿赐神父)



On 29th December 2013, SMC parishioners bid a fond adieu to our dynamic Assistant Parish Priest Fr. Aloysius Tan. Fr. Tan began his tenure in SMC shortly before his diaconate ordination. The celebration of his diaconate ordination was held in this parish on 6th February 2012 while his priestly ordination was held at his home parish the Church of Our Lady of Sorrows, Penang on 25th June 2012.

We will truly miss his jolly personality and heartfelt homilies. May God's blessings be upon Fr. Tan as he commences his new posting as parish priest of the Church of the Sacred Heart, Kampar.

圣米高堂的教友于2013年12月29日欢送副本堂司铎陈亿赐神父。陈神父在未晋升为执事前已在本堂服务。他于2012年2月6日在本堂晋升为执事；而于2012年6月25日假槟城痛苦之母堂晋铎。

我们将怀念他那开朗的性格及触动人的道理。他将出任金宝耶稣圣心堂为本堂司铎，愿主继续祝福他。

(Please see the next issue of the newsletter for a full exit interview with Fr. Aloysius Tan)
(下一期的通讯将刊登与陈神父的访谈，请密切留意)



Christmas 2013 (2013年圣诞节)

The Christmas decorations this year were jointly done by BEC Lagenda, BEC Taman Golf and BEC Housing Trust. We thank the said BECs and we also thank all the liturgical groups who served at the four Christmas masses.

A special note of appreciation to all the choirs and the English and Chinese youth groups who spent weeks and months practising their sketches and Christmas carols to enliven the Christmas celebrations.

今年的圣诞节由 Lagenda, Taman Golf 及 Housing Trust 的基信团联合负责布置。我们感谢这些基信团的贡献及礼仪组在弥撒中的服务。

衷心感谢所有中英文组的青年团花费了不少时间练习报佳音的曲子及短剧，以增进圣诞节的气氛。



SMC Feast Day And Triduum Masses (圣米高堂主保瞻礼及三日敬礼弥撒)

The Triduum masses began on 26th September 2013 and concluded with the celebration of the Feast Day mass on 29th Sunday 2013 (Feast of the Holy Archangels). The 2013 parish event, the Anointing of the Sick, was held on the third day of the Triduum masses.

主保三日敬礼从2013年9月26日开始，而于2013年9月29日（总领天使主保日）举行本堂的主保瞻礼。2013年的堂区计划即为病患者及年长者傅油亦于第三日主保敬礼举行。



Confirmation Mass (坚振弥撒)

SMC's confirmation mass took place on Sunday 10th November 2013. A total of 42 young people received the Sacrament of Confirmation at this bilingual mass which was celebrated by the Bishop of Penang, Rt. Rev. Sebastian Francis along with Fr. Stephen Liew and Fr. Aloysius Tan. The parish surprised Bishop Sebastian with a birthday cake at the conclusion of the mass.

本堂于2013年11月10日举行了坚振弥撒，共有42位年轻人接受坚振圣事。当天由槟城教区主教施恩天主祭，而刘开祥神父及陈亿赐神父共祭。本堂在弥撒结束前亦为主教准备了一份惊喜——生日蛋糕。



Peninsular Malaysia – Singapore Chinese Apostolate Commission Seminar (40th Anniversary) [天主教马(西)新华文教务促进会四教区讲习会(40周年纪念)]

The parish of St. Michael was deeply honoured to have been selected to host the 40th edition of the Peninsular Malaysia – Singapore Chinese Apostolate Commission (PMSCAC) Seminar. This annual event, which took place from 11th October to 14th October 2013, had attracted over 200 participants from the Archdiocese of Kuala Lumpur and the Dioceses of Singapore, Johor-Melaka and Penang. The theme for this year's seminar was "Seeking unity with Christ through renewal of faith".

The seminar was co-organized by the Penang Diocese Chinese Language Apostolate Commission. The main speaker of the seminar was Rev. Joseph Cheng, a moral theologian who had been specially invited from Taiwan. In addition to the seminar proper, the 4 day programme also provided participants with opportunities to partake in various other spiritual activities such as Eucharistic celebrations, Taize meditation sessions and confession. The visitors were also treated to a half day tour of Ipoh and had the chance to sample some of our fair city's yummy goodies. The concluding highlight of the 2013 seminar was a grand 40th anniversary dinner held at the Brother John Moh Hall in Sam Tet School. Kudos to our Chinese Apostolate for their untiring efforts in making this memorable event a resounding success!

天主教马(西)新华文教务促进联合会主办的四教区讲习会于2013年10月11日至2013年10月14日,假怡保圣米高堂举行。是次的四教区讲习会由檳城教区承办。此次的讲习会成功吸引超过200名来自新马两国四教区教友们的踊跃出席。四教区即为吉隆坡总教区、新加坡总教区、檳城教区以及甲柔教区。本届讲习会主题为“以心体心,心连心!迎新去辛,心又新!”

主讲人为台北总教区司铎——程若石神父(罗马牙丰索学院伦理硕士)。这4天3夜的讲习会中,大会除了安排每日的弥撒外,也特别安排“体验主心祈祷会(泰泽祈祷)”、告解圣事,小组信仰分享”环节外;同时还安排参予者有机会参观怡保的景点包括极乐洞、柚子园及土产店。此外,由于本届适逢为讲习会40周年纪念,承办单位特别于10月13日晚上7时假三德中学穆文常礼堂延开盛宴共欢庆。恭喜华文教务促进会的贡献以致此项活动圆满成功地进行。



Sunday Market (星期日市场)

A month prior to the PMSCAC Seminar, the Chinese Apostolate had organized a Sunday Market on 8th September 2013 to raise funds to defray the costs of hosting the seminar. It was heart-warming to see many groups and individuals come together to help the Chinese Apostolate to achieve its objective.

The Sunday Market turned out to be the largest food fair ever organized in the parish. There were approximately 55 stalls selling various types of food and drinks as well as fresh produce, ceramics, handcraft and many more. With the kind support and generosity of parishioners, the Chinese Apostolate far exceeded their original target of raising RM10,000.00 for the seminar.

四教区讲习会前的一个月,筹委会于2013年9月8日在本堂举行了一个空前未有的盛大星期日市场,为讲习会所需的经费筹款。深感温馨的是本堂的各团体及个人的热心付出,协助华文教务促进会成功达致其目标。

当天共有约55个单位,除了有售卖各类的食物及饮料外,还有其他物品如鲜花、鲜蔬菜、瓷器、手工艺品等等。由于教友们的热烈支持,主办当局筹获超出原先所设下的一万令吉目标。

Healing Seminar (治愈研讨会)

Over 100 participants took part in an intensive healing seminar organized by the Penang Diocesan Family Life Ministry from 29th November 2013 to 1st December 2013. The seminar was conducted by Fr. Matthew Linn SJ, a psychotherapist and lecturer from the Jesuit University of Minnesota, USA. Skillfully employing a practical blend of spiritual, charismatic and scientific exercises, he took participants through the various stages of healing that were necessary for reconciliation. Fr. Linn also taught us how to pray for people who needed healing by invoking the healing powers of the Lord Jesus Christ through the laying of hands.

从2013年11月29日至12月1日，约100位教友参加了由槟城教区家庭生活组织举办的治愈研讨会。来自美国耶稣会的一位心理治疗师及讲师，马窦·林神父主讲。他混合灵修、圣神同祷、医学的练习，让参加者通过不同的阶段以达致治愈调和。他也教导大家如何通过耶稣基督为需要治愈的人覆手。



Awareness Talk On Advent (将临期退省讲座)



On 6th December 2013, parishioners were treated to a most enlightening talk on Advent delivered by Bro. Simon Anand from College-General, Penang. Using the examples of Greek, Roman and Jewish cultural perspectives as comparative tools to Christian thinking, he helped us to understand the true meaning of the Incarnation and its desired effects on our thoughts and actions. Bro. Simon also gave some good suggestions on how to prepare in order to celebrate Christmas more worthily.

2013年12月6日本堂邀得来自槟城大修院的修生，Simon Anand 修士为大家主讲。他运用了希腊、罗马及犹太的文化观点与基督教作比较，让我们了解耶稣降生的真正意义，以及对我们的思想言行的影响。修士也给予一些建议，帮助我们准备及庆祝即将来临的圣诞节。

Merry Christmas



FMDM Celebrates 50 Years In Malaysia (芳济格主母传教修女会欢庆驻马50周年纪念)



The Sisters of the Franciscan Missionaries of the Divine Motherhood (FMDM) celebrated 50 years of their presence in Malaysia with a Eucharistic celebration held at SMC on 16th September 2013. The main celebrant of the mass was His Excellency Archbishop Joseph Marino, the Papal Nuncio to Malaysia.

The Archbishop commended the Sisters for their faithfulness to their calling and mission work in Malaysia. Ipohites will particularly remember the Sisters from the days of Our Lady's Hospital (now Kinta Medical Centre). Their presence and contributions are still keenly felt today at Hospital Fatimah, Ipoh and Mount Miriam Cancer Hospital, Penang.

芳济格主母传教修女会欢庆驻马50周年纪念。他们于2013年9月16日在圣米高堂举行一台由教廷大使 Joseph Marino 总主教主祭感恩弥撒。

总主教赞赏修女们，对她们在大马的召叫及使命的忠诚给予肯定。怡保人特别记得那些来自圣母医院（现称为近打医院）的修女们。她们在怡保的法蒂玛医院及檳城的 Mount Miriam 肿瘤疗养院的存在及贡献仍然非常的被重视。



BEC Pasir Puteh Organises Gathering With Migrants 新和园基信团举办与移民的聚会



In a show of solidarity with our migrant brothers and sisters, BEC Pasir Puteh organized a gathering with migrants of the Filipino community on 13th October 2013. The event was held at The Oak clubhouse and a total of 24 people were in attendance. Activities included prayers, sharing of experiences and a bountiful feast.

为表达我们与移民的兄弟姐妹的团结，新和园基信团于2013年10月13日假常青组会所举办一个与菲律宾移民的聚会，共有24位出席。当天大家一起祈祷、分享及欢宴。



November Gathering 十一月份的聚会



BEC Pasir Puteh held its November gathering at the home of Madam Magdalene Chong, a grand dame of 91 years of age. Praise and thanksgiving were rendered to God for her continuing good health.

新和园基信团在 Magdalene Chong 女士 (91岁) 家中举行了十一月份的聚会。赞美及感谢天主继续赐予她健康。



Cinema Outing with Asrama Bintang & Mother Theresa Reading Shelter 与Asrama Bintang及特里萨修女阅读坊电影分享



For its 2013 Advent outreach, BEC Chateau Garden sponsored a cinema outing for the residents of Asrama Bintang and children and teachers from the Mother Theresa Reading Shelter, Buntong. The outing took place on 7th December 2013 at Golden Screen Cinemas, Ipoh Parade. A great time was had by all 60 participants.

Chateau Garden 的基信团在2013年将临期，赞助来自 Asrama Bintang 的姐妹们及文冬特里萨修女阅读坊的小孩及教师们观赏一部电影。共有60人于2013年12月7日前往百利广场的戏院观赏。





Female Altar Servers At SMC (圣米高堂的女性辅祭)

SMC has welcomed its inaugural batch of female altar servers on the 1st Sunday of Advent. This was in line with the instructions of the Bishop of Penang who had earlier announced that the diocese will be introducing female altar servers into Eucharistic celebrations. We commend the young ladies who came forward to answer the call. 圣米高堂于将临期第一主日欢迎首批的女性辅祭。此乃配合槟城教区主教呼吁女性辅祭在弥撒中服务。我们表扬那些接受被召叫的女生。

MASS & DEVOTION DAYS & TIMES AT ST. MICHAEL'S CHURCH, IPOH 怡保圣米高堂弥撒及朝拜敬礼时间表

Weekday Masses

Monday, Wednesday,
Thursday & Friday
(except 1st Friday)
5.30 p.m.

1st Friday of the month
8.00 p.m.

Tuesday
7.00 a.m.

Weekend Masses

Saturday
7.00 a.m.
7.00 p.m. (English)

Sunday
8.00 a.m. (English)
10.00 a.m. (Mandarin)
5.30 p.m. (English)

平日弥撒

星期一、三、四及五
(第一个星期五除外)
下午5时半

第一个星期五
晚上8时

星期二
上午7时

周末及周日弥撒

星期六
上午7时
晚上7时 (英语)

星期日
上午8时 (英语)
上午10时 (华语)
下午5时半 (英语)

Devotions - 朝拜敬礼

Novena to Padre Pio	5.00 p.m.	(Thursday)
Adoration of the Blessed Sacrament	7.30 p.m.	(1st Friday of the month)
Novena to the Sacred Heart	7.45 p.m.	(1st Friday of the month)
Chaplet of St. Michael in English	6.30 p.m.	(1st Saturday of the month)
Rosary in English	6.30 p.m.	(Other Saturdays of the month)
Chaplet of St. Michael in Mandarin	9.30 a.m.	(1st& 3rd Sundays of the month)
Rosary in Mandarin	9.30 a.m.	(2nd, 4th& 5th Sundays of the month)
Marian Devotion	7.30 p.m.	(13th day of every month except weekends)
圣比约敬礼	下午5时	(星期四)
朝拜圣体及圣体降福	晚上7时半	(每个月的第一个星期五)
耶稣圣心敬礼	晚上7时45分	(每个月的第一个星期五)
英语圣弥额尔串经	下午6时半	(每个月的第一个星期六)
英语玫瑰经	下午6时半	(其他的星期六)
华语玫瑰经	上午9时半	(每个月的第二、四、五个星期日)
华语圣弥额尔串经	上午9时半	(每个月的第一个、三个星期日)

A Note Of Thanks (鸣谢)

The Editorial Board wishes everyone a very Happy New Year! A big "Thank You" to all who helped to contribute news and photos for the newsletter in 2013 and not forgetting those who encouraged our efforts.

编辑部欲恭祝大家新年快乐! 并借此机会感谢所有在2013年通讯给予协助、提供资料及照片的教友, 同时也感谢那些不断给予鼓励的教友。